

BULGARIA



Treaty Series No. 63 (1991)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Bulgaria
on Co-operation in the Fields of Education,
Science and Culture

London, 18 February 1991

[The Agreement entered into force on 18 February 1991]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1991*

LONDON : HMSO

£1.90 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Determined to strengthen and develop further the relations between the peoples of the two Countries;

Noting with satisfaction the favourable development in recent years of exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture between their two Countries;

Being convinced that exchanges and co-operation in the above-mentioned fields as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Bulgarian people;

Reaffirming their resolve fully to implement all the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975¹; and the CSCE Charter Of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990²;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between universities and other institutions of higher education and between institutions of primary, secondary and further education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating visits and exchanges of university professors, lecturers, specialists and teachers for the purpose of exchanging ideas and experience, giving lectures, teaching and carrying out research;
- (d) the provision of scholarships to postgraduate and undergraduate students from the country of the other Contracting Party;
- (e) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials;
- (f) encouraging direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions, and the exchange of text-books, reference books and other works of scholarship, with a view to achieving a fuller knowledge and ensuring an accurate representation of each other's country.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall facilitate the development of scientific and academic exchanges and research on problems of mutual interest and benefit; and shall support direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries by:

- (a) encouraging joint research projects;
- (b) encouraging and facilitating visits and exchanges for postgraduate study and research;
- (c) encouraging the exchange of information on scientific research in the two countries, the organisation of meetings, seminars and conferences, and the preparation of joint studies in subjects of mutual interest.

¹ Cmnd. 6198.

² Cm 1464.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall develop further their co-operation, as well as direct contact, in the fields of archaeology, literature, music, art, cinematography, television and video, radio and publicity, theatre, architecture, museums, libraries, archives (including film archives) and in other cultural activities by:

- (a) encouraging and facilitating visits of writers, composers, artists, film-makers and film technicians, and other individuals engaged in cultural and creative activities;
- (b) encouraging and facilitating visits for the exchange of information and the collection of specialised materials in the field of the preservation and restoration of artistic and historical objects and in the conservation of sites and monuments;
- (c) encouraging and facilitating visits of artists and theatrical, musical and dance companies, orchestras and other artistic groups;
- (d) facilitating the organisation of exhibitions of art, culture, education and science;
- (e) encouraging the translation and publication of works of literature, art, culture, education and science from the country of the other Contracting Party;
- (f) encouraging the inclusion, in the repertoires of the artists and companies in the performing arts of the one country, dramatic and musical works of authors of the other country;
- (g) encouraging the exchange of books, publications, articles, information and audio-visual material between museums, publishing houses, libraries and other cultural institutions.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate by all appropriate means the public dissemination of educational, scientific and cultural materials designed to improve knowledge of the peoples and cultures of the two countries.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall facilitate the establishment in its territory of cultural centres of the other Contracting Party and shall allow free and unhindered public access to them. The staff of these centres shall be permitted by the authorities of the host country to enter into and maintain direct communication with organisations and individuals in that country.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press agencies, press associations and radio and television organisations as well as newspaper and periodical publishers of the two countries, in addition to visits by journalists and reporters for professional enhancement and training.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations, participation in sporting events, and the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall do everything in their power to ensure the implementation of this Agreement and to this end may conclude programmes of activities and exchanges and agree the financial and other provisions for carrying them out. Any negotiations shall be held alternately in the two countries.

ARTICLE 11

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the country of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 12

For the purpose of the broadest possible participation in the activities and programmes covered by this Agreement the two Contracting Parties shall encourage the participation not only of Governmental bodies but also of non-Governmental institutions and organisations including the establishment of direct relations between these bodies. Such links may include the conclusion of Agreements for mutually beneficial activities.

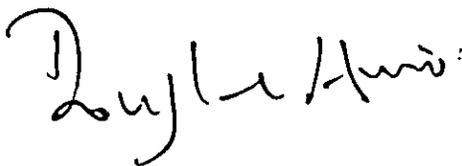
ARTICLE 13

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 18th day of February 1991 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:



DOUGLAS HURD

For the Government of the Republic of
Bulgaria:



VIKTOR VALKOV

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО,
НАУКАТА И КУЛТУРАТА

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България (по-долу наричани «Договарящите се страни»),

Решени да укрепват и развиват още повече отношенията между народите на двете страни,

Отбелязвайки със задоволство благоприятното развитие през последните години на обмена и сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата между техните две страни;

Убедени, че обменът и сътрудничеството в гореспоменатите области, както и в други области допринасят за по-добро взаимно опознаване и разбирателство между българския и британския народ;

Потвърждавайки решимостта си изцяло да изпълняват всички съответни разпоредби на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, подписан в Хелзинки на 1 август, 1975 год., и Парижката харта на СССЕ за нова Европа, приета на 21 ноември, 1990 година.

Се договориха както следва:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни ще насърчават развитето на отношенията в областта на образованието чрез:

- (а) Насърчаване и улесняване на директното сътрудничество, контактите и обмена между университетите и другите институти за висше образование и институциите за начално, средно и по-нататъшно образование в двете страни;
- (б) Насърчаване и улесняване на изучаването и обучението по езиците и литературата на другата Договаряща се страна;
- (в) Насърчаване и улесняване посещенията и обмена на университетски професори и преподаватели, специалисти и учители с цел обмен на идеи и опит, изнасяне на лекции, преподаване и извършване на научни изследвания;
- (г) Предоставяне на стипендии на висшисти и студенти от страната на другата Договаряща се страна;
- (д) Насърчаване и улесняване на сътрудничеството и обмена на методи и материали за преподаване;
- (е) Насърчаване на прякото сътрудничество между издателите, специалистите и институциите в областта на културата и образованието и обмена на учебници, справочници и други учебни пособия, с оглед постигане на по-добро познаване и осигуряване на точно представяне на другата страна;

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни ще улесняват развитието на научен и академичен обмен и научни изследвания по проблеми от взаимен интерес и изгода и ще подкрепят прякото сътрудничество между научно-изследователските институции в двете страни чрез:

- (а) Насърчаване на съвместни изследователски проекти;
- (б) Насърчаване и улесняване на посещения и обмен за следдипломно обучение и научни изследвания;
- (в) Насърчаване на обмена на информация за научни изследвания в двете страни, организиране на срещи, семинари и конференции и изготвянето на съвместни проучвания по теми от взаимен интерес.

ЧЛЕН 3

Договарящите се страни ще развиват ио-нататък сътрудничеството си, както и преките контакти в областта на археологията, литературата, музиката, изкуството, кинематографията, телевизията и видеото, радиото и рекламата, театъра, архитектурата, музеите, библиотеките, архивите, (включително филмовите архиви) и други културни дейности чрез:

- (а) Насърчаване и улесняване на посещенията на писатели, композитори, художници, филмови дейци и техници и други лица, заети с културна и творческа дейност;
- (б) Насърчаване и улесняване на посещения за обмен на информация и събиране на специализирани материали в областта на опазването и реставрацията на художествени и исторически обекти и консервацията на забележителности и паметници;
- (в) Насърчаване и улесняване на посещенията на художници и театрални, музикални и танцови състави, оркестри и други художествени групи;
- (г) Улесняване организирането на художествени, културни, образователни и научни изложби;
- (д) Насърчаване превеждането и публикуването на литературни, художествени, културни, образователни и научни творби на другата Договаряща се страна;
- (е) Насърчаване на включването в репертоарите на художници и състави от изпълнителските изкуства, на драматични и музикални творби на автори от другата страна;
- (ж) Насърчаване обмена на книги, публикации, статии, информация и аудиовизуален материал между музеите, издателствата, библиотеките и други културни институции.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни ще улесняват с всички подходящи средства общественото разпространение на образователни, научни и културни материали, насочени към подобряване познаването на народите и културите на двете страни.

ЧЛЕН 5

Всяка Договаряща се страна ще улеснява установяването на своя територия на културни центрове на другата Договаряща се страна и ще изvoli свободен и безпрепятствен достъп на обществеността до тях. На персонала на тези центрове ще се разрешава от властите на страната-домакин да установяват и поддържат пряк контакт с организации и лица от съответната страна.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни ще насърчават прякото сътрудничество между агенции по печата, асоциации по печата и радио и телевизионни организации, както и издатели на вестници и периодични издания от двете страни, а също и посещения на журналисти и репортери с цел професионално усъвършенствуване и квалификация.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни ще насърчават контактите между младежта и прякото сътрудничество между младежките организации в двете страни.

ЧЛЕН 8

Договарящите се страни ще насърчават сътрудничеството между спортните организации, участието в спортни събития и развитието на туризма между двете страни.

ЧЛЕН 9

Договарящите се страни ще улесняват участието в семинари, фестивали, конкурси, конференции, симпозиуми и срещи в областите, за които се отнася тази Спогодба, и провеждани в другата страна.

ЧЛЕН 10

Договарящите се страни ще правят всичко възможно да осигурят изпълнението на тази Спогодба, като за тази цел могат да сключат програми за дейности и обмен и да се договарят за финансовите и други разпоредби за тяхното изпълнение. Всички преговори ще се провеждат алтернативно в двете страни.

ЧЛЕН 11

Всички дейности, за които се отнася тази Спогодба, ще се подчиняват на законите и разпоредбите, които са в сила в Договарящата се страна, където се провеждат.

ЧЛЕН 12

С цел най-широко възможно участие в дейността и програмите, за които се отнася тази Спогодба, двете Договарящи се страни ще насърчават участието не само на правителствени органи, но и на неправителствени институции и организации, включително установяването на преки отношения между тях. Тези връзки могат да включват сключването на споразумения за взаимно-изгодна дейност.

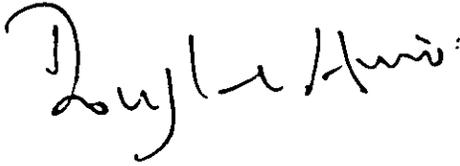
ЧЛЕН 13

1. Тази Спогодба ще влезе в сила от деня на подписването ѝ.
2. Тази Спогодба ще остане в сила за срок от пет години и след това ще остане в сила до изтичане на шест месеца от датата, когато и да е от Договарящите се страни е дала писмено предизвестие на другата по дипломатически път за приключването ѝ.

В уверение на горното долуподписаните, които са надлежно упълномощени за това от своите съответни правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставен в по два екземпляра в Донбон на 18 оребруарц 1991 год., на английски и български език, като и двата текста са еднакво достоверни.

За Правителството на Обединено
Кралство Великобритания и
Северна Ирландия:



DOUGLAS HURD

За Правителството на Република
България:



VIKTOR VALKOV

